



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Chúa Thứ 5 Thường Niên - Năm A Ngày 9 - 2 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu; 5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

MUỐI & ÁNH SÁNG

Bạn có biết tại sao Chúa Giê-su lại nói với các môn đệ và với chúng mình rằng: *“Chính anh em là muối cho đời ... [Và] chính anh em là ánh sáng cho trần gian”* không? Để có câu trả lời cho chính xác, mời bạn cùng với tôi, chúng mình hãy tìm hiểu về công dụng của muối và của ánh sáng.

Muối có nhiều công dụng lắm, nhưng một trong những công dụng mà ai ai cũng biết, đó là một thứ gia vị không thể thiếu trong nhà bếp. Muối làm cho những món ăn được đậm đà, tăng khẩu vị, và hấp dẫn hơn. Và khi ăn ngon thì đương nhiên người ta sẽ khỏe mạnh, yêu đời, vui tươi và hạnh phúc. Vì thế cho nên ông bà ta mới nói: *“Ăn được ngủ được là tiên.”*

Cũng giống như muối, ánh sáng cũng rất quan trọng và hữu dụng, nó đem lại cho con người ta niềm vui, cảm giác an toàn và hạnh phúc. Vào những ngày mùa đông, đang khi trời âm u lạnh lẽo mà có ánh sáng mặt trời chiếu tỏa, dù chỉ là một vài tiếng thôi, thì cư dân tại Vancouver BC, Seattle, Oregon ... chắc chắn sẽ cảm thấy vui vẻ, ấm áp và phấn khởi hơn.

Vì vậy, khi Chúa Giê-su nói: *“Anh em là muối, và là ánh sáng cho đời”* thì Ngài muốn tất cả các môn đệ của Ngài, dĩ nhiên trong đó có chúng ta, hiểu về vai trò rất quan trọng và cần thiết của chúng ta ở trong thế gian này. Ngài ước mong chúng ta trở thành muối và là ánh sáng chiếu giải cho những người chung quanh. Ví dụ như:

- 1. Làm cho tình yêu thương giữa chồng với vợ, giữa cha mẹ với con cái, giữa anh chị em trong gia đình được mặn nồng hơn qua những lời nói yêu thương, lịch sự, nhẹ nhàng, tế nhị, qua sự quan tâm, và biết chăm sóc cho nhau.*
- 2. Đem ánh sáng của niềm vui, sự bình an và hy vọng cho những người trong hãng xưởng, trong tiệm hớt tóc, trong tiệm làm móng tay, nơi văn phòng bảo hiểm, nơi phòng mạch, nơi chợ búa ... bằng cách tôn trọng lẫn nhau, giúp đỡ nhau, đối xử công bằng với nhau, sống thật thà và trung thực với nhau...*
- 3. Làm cho ánh sáng của Chúa Kitô tỏa sáng ra trong các hội đoàn, trong các ca đoàn, trong cộng đoàn giáo xứ, trong dòng tu ... qua những nụ cười, qua sự hy sinh, quảng đại, rộng rãi cho đi tài năng, thời giờ và của cải vật chất ...*

Khi bạn và tôi đem lại niềm vui, tiếng cười và sự ấm áp hạnh phúc cho những người chung quanh, thì lúc đó, chúng mình chính là những hạt muối mặn, và là ánh sáng của thế gian. Còn nếu, chúng mình làm cho những người chung quanh buồn phiền, bực bội, khó chịu, đau khổ và bất an ... thì đó là dấu chỉ cho biết, tôi và bạn đang là một thứ muối vô dụng, đã mất đi vị mặn, và ánh sáng của chúng mình đang bị để dưới đáy thùng.

Ông bà ta thường nói: *“Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng,”* để có thể làm muối và ánh sáng của thế gian, chúng mình cần phải ở GẦN với Chúa Giêsu, vì Ngài chính là *ánh sáng thế gian (Ga 8:12)*, là *nguồn Ánh Sáng*
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

không bao giờ tàn lụi (Tv 27:1); là Ánh Sáng soi dẫn cho chúng ta tiến bước về [Thiên Quốc] (Tv 119:105). Ở GẦN với Chúa bằng cách nào? Dễ lắm, không khó đâu!

- Ở GẦN với Chúa qua việc cầu nguyện. Khi thức giấc, lúc dùng bữa, trước khi lái xe đi làm, khi gặp khó khăn, khi bị cảm sốt và thử thách; khi thành công, khi hạnh phúc ... Hãy tâm sự với Chúa, đừng ngại!
- Ở GẦN với Chúa qua việc đọc Kinh Thánh, bởi vì thánh Phaolô đã cho hay: “Lời Thiên Chúa ở gần bạn, ngay trên miệng, ngay trong lòng bạn” (Rm 10:8). Mỗi ngày đọc chừng 5-10’ thôi, không cần nhiều!
- Ở GẦN với Chúa qua việc tham dự thánh lễ và rước lễ, bởi vì Chúa Giêsu đã khẳng định: “Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy” (Ga 6:56).

Chỉ khi nào Ở GẦN bên Chúa, thì lúc đó chúng ta mới hấp thu được Ánh Sáng của Chúa Kitô, và mới có khả năng để chiếu giải ánh sáng [của yêu thương, phục vụ, bác ái...] ra trước mặt thiên hạ. Nhờ vậy người ta sẽ thấy và tôn vinh Cha [của chúng ta] Đấng ngự trên Trời. Bạn đồng ý chứ?

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

150. Sứ mạng của Hội thánh là gì ?

Sứ mạng của Hội thánh là rao truyền Nước Thiên Chúa mà Đức Giêsu Kitô đã khởi đầu và thiết lập Nước ấy giữa mọi dân tộc. Hội thánh thiết lập trên trái đất mầm giống và khởi điểm của Vương quốc cứu độ này.

151. Hội thánh là mầu nhiệm theo nghĩa nào ?

Hội thánh là mầu nhiệm bởi vì, trong thực tại hữu hình của mình, Hội thánh diễn tả và thực hiện một thực tại thiêng liêng, thần linh, chỉ có thể nhận ra bằng con mắt đức tin.

152. “Hội thánh là bí tích phổ quát của ơn cứu độ” có nghĩa là gì ?

Câu này muốn nói Hội thánh là dấu chỉ và khí cụ cho việc giao hòa và hiệp thông toàn thể nhân loại với Thiên Chúa cũng như cho sự hợp nhất nhân loại.

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

“I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

150. What is the mission of the Church?

The mission of the Church is to proclaim and establish the Kingdom of God begun by Jesus Christ among all peoples. The Church constitutes on earth the seed and beginning of this salvific Kingdom.

151. In what way is the Church a mystery?

The Church is a mystery in as much as in her visible reality there is present and active a divine spiritual reality which can only be seen with the eyes of faith.

152. What does it mean to say that the Church is the universal sacrament of salvation?

This means that she is the sign and instrument both of the reconciliation and communion of all of humanity with God and of the unity of the entire human race.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Đáp Ca



Đáp: Trong u tối Chúa xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay. 3

SALT & LIGHT

*N*ave you ever wondered why Jesus said to his disciples and to each one of us “*You are the salt of the earth... [and] you are the light of the world*”? In order to answer this question accurately, let us together evaluate the benefits of salt and light.

Salt has many advantages, thus one of the essential spices/seasonings that is customary to everyone and absolutely necessary in all kitchens. Salt plays a role in enhancing the palatability of food and it makes a dish more interesting. And when people eat well they certainly will be in good physical shape, content, happy and gratified. As the proverb says: “*Ăn được ngủ được là tiên - literally translate as eat well, sleep soundly is heaven.*”

Just as important as salt, light plays a critical elements in daily life. It gives warmth, a sense of security and happiness. On winter days, while it is cold and dark, with a sunlight piercing through the darkness even just a few hours, the residents of Vancouver BC, Seattle, Oregon... will definitely be more joyful, warmhearted and motivated. So, when Jesus said: “*You are the salt, and the light of the world*” He wants his disciples, including us to fully grasp the significant and vital role of ourselves in this world. He desires us to be the salt and the light to shine to those around us. For instance:

1. *Generate love and understanding between husband and wife, parents and children, among siblings in the family to be more affectionate through the words of love, courteous, gentle, considerate, sensitive, and pamper one another with overflowing love.*

2. *Bring the light of joy, peace and aspiration to people at the work place, hair salon, nail salon, insurance office, doctor’s office, and in the grocery store...by mutual respect, be of assistance, treating people fairly, behaving towards other people with honesty and integrity...*

3. *Let the light of Christ shine forth in various church organizations, choir, parish and religious community... by means of smiles, sacrifice, charity, generosity in sharing our talents, time and treasures...*

When we generate joy, laughter, and warmth to those around us, then we are the salt, and the light of the world. However, if we make those around us miserable, frustrated, distressful, depressed and restless...take that as an indicator that we are salt deficient, our salt has lost its taste, and our light is bolted under a bushel basket.

As the proverb says: “*Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng - literally translate as Bad company corrupts good character; you are who you hang around with*” in order for us to be the salt and the light of the world, we need to STAY CLOSE to Jesus, because He is *the light of the world* (Jn 8:12), the *Light that never fades* (Ps 27:1); the *lamp for my feet, a light for my path to [Heavenly Kingdom]* (Ps 119:105). STAY CLOSE to God in which ways? It is quite simple!

- STAY CLOSE to God through prayer. When you wake up in the morning, at mealtime, before driving to work, when facing hardship, when being tempted and tested; when succesful, or delighted...do not be afraid, talk to God!
- STAY CLOSE with God through reading the Bible, because St. Paul said: “*The Word is near you, in your mouth and in your heart*” (Rm 10:8). Just 5-10 minutes a day is sufficient, it is attainable!
- STAY CLOSE to God through attending Mass and receiving Holy Communion, because Jesus affirmed “*Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him*” (Jn 6:56).

Only when we STAY CLOSE to God, are we able to absorb the Light of Christ, so that we are capable to *shine our light [of love, service, charity...] before others*. That they may see and glorify [our] heavenly Father. Do you agree with me?

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

THE ARCHBISHOPS CATHOLIC APPEAL COLLECTION

Tuần này, giáo xứ sẽ có xin giới lần II cho quỹ **The Archbishops Catholic Appeal** của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 12-1-2020

• Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,224** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

• Tổng số Tiền Hứa là **\$13,404,389.00**.

• Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,387,843.50**.

• Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated Clearing House*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.

• Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.

• Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

3. VPGX đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm, quỹ New Hope, và các đóng góp khác trong nguyên năm 2019 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được, hoặc có gì sai sót cần đính chính, xin vui lòng liên lạc với VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật.

4. Họp Bàn Hành Hương 2020: Kính mời đại diện các Ban Ngành Đoàn Thể đến dự phiên họp bất thường vào tối thứ Bảy ngày 8 tháng 2 năm 2020 lúc 7:15PM tại phòng Lavang để bàn về Chương Trình Hành Hương Kỷ Niệm 45 Năm Ly Hương.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 16 tháng 2 năm 2020

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Đình Bảo
2. Nguyễn Thanh Bình
3. Maokhamphiou Bonnie
4. Lê Đăng Cao
5. Trần Văn Chương
6. Tô Đình Công
7. Nguyễn Minh Duyệt
8. Nguyễn Hằng
9. Trần Phước Hiệp
10. Nguyễn Công Hoan
11. Nguyễn Thị Hồng Điệp
12. Hoàng Kim Long
13. Trần Thị Thùy Linh

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 224:

Xin hỏi: nếu một người đồng tính sau khi họ lấy vợ, vậy có tội không? Một người Công giáo, khi đi lễ lại không tập trung đi lễ, nghe giảng Phúc Âm, mà chỉ ngồi đọc Kinh Thánh, và lần hạt Mân côi suốt buổi lễ, vậy người đó đi lễ có trọn vẹn không?

james N

Đáp:

Đồng tính luyến ái là những liên hệ giữa những người nam hoặc những người nữ với nhau: họ cảm thấy sức quyến rũ về tình dục một cách mạnh hơn hẳn hoặc một cách độc chiếm đối với những người cùng giới tính. Truyền thống Giáo Hội luôn tuyên bố những hành vi đồng tính luyến ái như thế là thác loạn từ bản chất của chúng. Những hành vi này nghịch với luật tự nhiên. Chúng không thể được chấp nhận trong bất cứ trường hợp nào (xem GLCG 2357). Do đó, nếu có những quan hệ tính dục đồng tính, dù trước hay sau khi lấy vợ đều có tội.

Còn việc đi dâng lễ hay tham dự Thánh Lễ thì phải cảm trí cầu nguyện và hợp ý với tất cả những gì đang cử hành. Nếu theo sát với tất cả những gì cử hành, tích cực tham dự vào là đúng và rất tốt. Tuy nhiên, nếu vì lý do chính đáng nào đó, họ muốn nhờ Sách Thánh hay kinh Mân Côi để thực sự cầu nguyện mà không gây trở ngại cho những người chung quanh thì đâu có thành vấn đề gì. Ví dụ trường hợp một người đi dự lễ một linh mục ngoại quốc, không hiểu gì những lời chủ tế đọc thì họ có đọc Sách Thánh hay kinh Mân Côi thì ai trong chúng ta dám lên án họ?

Hỏi 233: Trọng kính Cha Người công giáo có nên tham dự “tiệc cưới” của người đã ly dị không? (Không làm phép cưới trong nhà thờ, mà chỉ kết hôn dân sự và tổ chức tiệc cưới).

VT

Đáp: Xin xem câu hỏi tương tự sau đây:

[Hỏi: Đi đám cưới người có đạo Công giáo mà không cử hành theo phép đạo mắc tội gì? Có bị cấm phép giải tội không? Nếu có, thời gian bao lâu? Luật này ở số mấy của Giáo Luật?]

Đáp: Theo Giáo Lý Công Giáo, “tội là một hành vi của bản thân mỗi người, nhưng chúng ta có trách nhiệm đối với tội người khác, khi chúng ta cộng tác vào đó:

- bằng cách tham gia trực tiếp và có ý;
- bằng cách truyền dạy, cố vấn, khen ngợi hoặc tán thành;
- bằng cách không tố cáo, hoặc không can ngăn khi mình có bổn phận can ngăn;
- bằng cách che chở cho những người làm điều ác” (GLCG 1868).

Việc đi tham dự đám cưới người Công giáo mà không cử hành theo phép đạo hay theo đúng luật của Giáo Hội có thể là tội cộng tác hay đồng lõa một cách nào đó trong một việc bất chính.

Chúng ta đi dự tiệc có thể được coi là sự tán thành cho hành vi của cặp vợ chồng mới cưới bất hợp pháp.

Để phán quyết tính cách luân lý của việc cộng tác này còn cần nhiều yếu tố liên quan khác, do đó, không nên lên án cách vội vã tội trạng này mà không cứu xét cẩn thận.

Tội này, cũng như hầu hết các tội khác, sẽ được tha thứ trong toà giải tội. Theo luật chung của Giáo Hội, không xác định rõ hình phạt riêng cho tội đồng lõa này. Tuy nhiên, nhà lập pháp (cụ thể là Đức Thánh Cha và các giám mục giáo phận) có thể lập ra hình luật. Hình phạt cấm chịu các bí tích (như xưng tội, rước lễ) có thể tiền kết (cứ phạm tội là mắc hình phạt) hay hậu kết (chỉ mắc khi bị kết án). Nhưng Giáo Luật đã khuyên rằng: “Nhà lập pháp chỉ nên ngắm đe hình phạt tiền kết, khi phải chống lại vài tội phạm đặc biệt cố tình phạm, mà hoặc chúng có thể gây gương xấu lớn, hay không thể phạt hữu hiệu bằng hình phạt hậu kết. Ngoài ra, chỉ nên thiết lập các vụ, nhất là vụ tuyệt thông, một cách hết sức hạn chế và dành cho những tội khá nặng mà thôi” (Giáo Luật, điều 1318).]

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

Lễ Chúa Nhật	Catholic Appeal	Kiến Thiết	Quán ăn	Niên Liễm	HH	Tổng Cộng
\$8,607.00	\$346.00	\$155.00	\$5,461.00	\$4,775.02	\$1,000.00	\$20,344.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 2	Thứ Hai 10 - 2	Thứ Ba 11 - 2	Thứ Tư 12 - 2	Thứ Năm 13 - 2	Thứ Sáu 14 - 2	Thứ Bảy 15 - 2	Chúa Nhật 16 - 2
Chúa Nhật Thứ 5 QN	Thánh Scholas- tica, Đt	Đức Mẹ Lộ Đức		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12PM - 6PM		Chúa Nhật Thứ 6 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
22/2/1999	Trần Thị Lệ	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
25/2/2000	Khâm Văn Cao	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lê	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liêu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ưng



LotuskitchenLLC.com
 101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149
 Bên trong chợ Hồng Phát
Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
 *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.
 *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
 *Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**


HỒNG PHÁT FOOD CENTER
 101 SE 82ND Ave
 Portland, OR 97216
(503) 254-4411
 Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET
 8919 NE Prescott
 Portland OR 97220
(503) 254-8280
 Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT


Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:
(503) 881 - 8381
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh
 Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

LG. SHIPPING
 Laurelgistic LLC.
 laurelgistic@gmail.com
 971 325 - 1758
 Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh



- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

RENU CHIROPRACTIC



503-406-2020
 LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
 18055 SW TV Hwy
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON
 3615 SW Hall Blvd.
 Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG
 Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.
 Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.
 Xin liên lạc: **Andy**
408-859-0565

TD Constructions LLC
 Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:
971-204-8880
 TDConstrutionsLLC@gmail.com

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
 - Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**
 Principal Broker at Insurance Resources NW
 Tina@insuranceresourcesnw.com



14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

US Realty LLC
 Thủy Trần
 Licensed in Oregon
 PHONE: **971-297-8888**
 EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113
 5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213




Nguyen Danh

Du Lịch	Dịch Vụ Di Trú	Printing
• Vé Máy Bay	• Công Hàm Độc Thân	• In Business Card
• Visa Việt Nam	• Thủ Tục Bảo Lãnh	• In Menu - Flyer
• Tours	• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ	• In Brochure
• Cruises	• Thông Dịch Thi Quốc Tịch	• In Gift Card

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại




- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck- Nike
- Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...





GOLDEN DAWN CLINIC

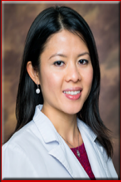
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: mj_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



CHO THUÊ PHÒNG

NE 79th Ave và Mulnomah St.
Khu an ninh, gần chợ, trạm bus, tàu
điện. Phòng rộng, thoáng, yên tĩnh,
trang bị đầy đủ: giường, nệm, bàn, ghế,
tủ. Có bếp + vệ sinh + phòng sinh hoạt
+ lối đi riêng.

Bao điện, nước, rác, giặt sấy, wifi.
\$600/tháng.

Liên lạc: **(503)-516-4606**

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tốt tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**
6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R. 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R. 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531
Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP
• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và
chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê
chung cư thương mại / Leasing Space.
*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÀO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
OR. Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com